

Estereotipos relativos a la edad y el sexo aplicados a la comunicación mediada por intérpretes de conferencias

***Communication mediated by conference interpreters: age and sex stereotypes***

ARTÍCULO

7

Lucila Christen y Gracia

Universitat de Vic- Universitat Central de Catalunya

Lucila Christen y Gracia es intérprete y traductora profesional desde 1973. Doctora en Traducción, Género y Estudios Culturales por la Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña, España, donde cursó el Máster en traducción especializada jurídico-financiera (Premio Extraordinario). Es miembro, desde 1982, y expresidenta del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferecias, miembro honorario del Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación y miembro de la American Translators Association. Desde 2002 es presidenta y directora general de Grupo Gaute, la primera agencia de Traducción e Interpretación con certificación ISO en América Latina.

[lucilamaria.christen@uvic.cat](mailto:lucilamaria.christen@uvic.cat)

ORCID: https://orcid.org/0000-0002-8531-0870 RECIBIDO: 2023-02-25 / ACEPTADO: 2023-04-24

Resumen

Estudios previos concluyen que la combinación del sexo y la edad de los y las intérpretes puede condicionar la percepción de la interpretación simultánea. En este estudio, 156 participantes contestaron un cuestionario para evaluar di- versos factores no verbales de las interpreta- ciones realizadas por ocho intérpretes, cuatro hombres y cuatro mujeres, grabadas en un estudio. Las grabaciones se controlaron para lograr una producción homogénea de los fac-

tores verbales que no interfiriera en la evalua- ción de los factores no verbales. Los resultados muestran que las características relacionadas con el sexo y la edad de los y las intérpretes pueden sesgar la percepción de la interpreta- ción simultánea por parte de la audiencia.

PALABRAS CLAVE

Sexo y edad, estereotipos, edadismo, inter- pretación simultánea.

OBRA DIGITAL, Núm. 24, Diciembre 2023, pp. 125-146, e-ISSN 2014-5039

DOI: https://doi.org/10.25029/od.2023.375.24

# 125

Abstract

Previous studies have concluded that the com- bination of interpreters’ sex and age may affect the perception of their simultaneous interpre- tation. In this study, 156 subjects completed a questionnaire assessing various non-verbal fac- tors of the simultaneous interpretations produ- ced by four male and four female interpreters of different age groups in a recording studio. The recordings were controlled to achieve a homo-

geneous rendition of verbal factors to favor the rating of non-verbal factors. The results show that interpreters’ sex- and age-related charac- teristics, as discerned by the listener, may bias the perceived interpreter’s performance.

***KEYWORDS***

Sex and age, stereotypes, ageism, simulta- neous interpretation.

## INTRODUCCIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

Este estudio se cimenta en una investigación previa, a la que se hará referencia como Inves- tigación Base (Christen, 2020), sobre el impac- to del sexo del intérprete en la percepción de la Interpretación Simultánea (en adelante, IS). La investigación fue cuestionada por distintas razones, entre ellas, el tamaño muestral (Gile, 2018), por lo que se introdujeron algunas me- joras de carácter metodológico, que se de- tallarán en el apartado de metodología de la presente publicación. Este estudio tiene como objetivo replicar la Investigación Base para co- rroborar o refutar sus hallazgos, combinando la edad y el sexo de los intérpretes (hombres y mujeres), como se sugiere en las conclusio- nes de la antedicha investigación. Para esta in- vestigación, el sexo se utiliza dicotómicamente (Bhargava et al., 2021), sin incluir ningún géne- ro social. En el estudio participaron intérpretes sin voces limítrofes, es decir, sin voces mascu- linas que estuviesen dentro del rango de fre- cuencias femeninas (de 135 Hz a 635 Hz) ni vo- ces femeninas dentro del rango de frecuencias masculinas (de 75 Hz a 480 Hz). Este estudio no pretende discriminar en función de la edad, el sexo, la etnia u otros factores, ni fomentar estereotipos que inspiren tales exclusiones. Al respecto, salvo que se indique específicamente

el sexo del grupo estudiado, con el objeto de propiciar la agilidad de lectura, las referencias que se hagan al/ a los intérprete/s o a los parti- cipantes incluyen tanto a hombres como a mu- jeres. Cuando el sentido del texto lo requiera, se hará la distinción entre ambos sexos.

## ESTUDIOS SOBRE INTERPRETACIÓN

La interpretación simultánea de conferencias es un eslabón esencial en la comunicación oral multilingüe en congresos y eventos internacio- nales. Con la ayuda de recursos tecnológicos, la producción oral del intérprete se emite en sin- cronía con el discurso original, tan solo desfa- sada por el tiempo que el profesional ha reque- rido para procesar tal discurso, lo que genera en el receptor una imagen de simultaneidad.

Los estudios en IS carecen de un terreno co- mún al estudiar el sexo (Defrancq *et al.*, 2021) y la edad de los intérpretes. La mayoría de los estudios recientes se centran en investigar el efecto que tienen en el desempeño del intér- prete, por una parte, las diferencias entre los sexos de los intérpretes y, por otra, su edad o experiencia.

Con relación al sexo del intérprete, se abordan diversos temas, tales como el papel del sexo y la cortesía lingüística en las entrevistas policia-

les (Nakane, 2008) o las diferencias entre los sexos frente a los actos de amenaza facial y el uso de atenuantes (*hedges*) en el tratamiento de la cortesía en IS en el Parlamento Europeo (Magnifico, 2017). Cabe señalar otros estudios centrados en la influencia del sexo del intér- prete en el desfasamiento al interpretar (*Ear- Voice-Span*), en los que se señala que la dura- ción del desfasamiento varía significativamente entre las y los intérpretes (Collard & Defrancq, 2017, 2019) o aquel en el que se concluye que los conectores varían en función de las normas en interpretación y el sexo del intérprete (Mag- nifico & Defrancq, 2020). Por último, según Bartłomiejczyk (2020), las intérpretes tienden a mitigar las faltas de cortesía graves e inten- cionadas en mayor medida que los intérpretes masculinos.

Las investigaciones sobre la edad o la experien- cia del intérprete son más escasas. Liu (2008) concluye que las principales diferencias entre los intérpretes novatos y los experimentados residen en las estrategias que estos últimos utilizan en los procesos de comprensión, tra- ducción y producción, y en su capacidad para alternar tales procesos.

En la misma línea, Tiselius (2013) analiza el pro- ceso y el producto de la interpretación en intér- pretes con diferentes niveles de experiencia y llega a la conclusión de que los intérpretes con una larga experiencia profesional presentan diferencias sustanciales en cuanto a sus habili- dades para interpretar con respecto a aquellos con poca o ninguna experiencia en interpreta- ción. En concreto, según los resultados de su estudio, los primeros encuentran menores di- ferencias para procesar el discurso y disponen de más estrategias para solucionar los proble- mas. Posteriormente, Liu *et al.* (2020) entrevis- tan a intérpretes de 70 años, o más, miembros de AIIC (*Association Internationale des Interprètes de Conférence*).

La mayoría de los entrevistados reconocen haber enfrentado algunos retos en las últi- mas etapas de su carrera, que atribuyen a los cambios en el entorno laboral. Chmiel (2021) estudia la latencia de la interpretación de las palabras y señala que esta mejora durante la formación del intérprete, pero no aumenta con la experiencia profesional. Moser-Mercer (2022) indica que la experiencia en IS no solo debe analizarse en relación con los cambios de comportamiento y cerebrales, sino también desde el ángulo de las necesidades de la pro- fesión.

En cuanto a la consideración tanto de la edad como del sexo, Collados Aís (2007), desde otro enfoque, estudia las percepciones de los usua- rios sobre la calidad de la interpretación, según el sexo y la edad del usuario. Son pocos los es- tudios que incorporan, en conjunto, la edad y el sexo de los intérpretes en su enfoque. Angelelli (2004) incluye la edad, el sexo, el nivel educati- vo y los ingresos, al estudiar la función del in- térprete en entornos comunitarios, judiciales y médicos, para establecer la relación entre tales variables y la visibilidad que los intérpretes per- ciben de sí mismos.

De acuerdo con los resultados de este estudio, respecto al sexo y el nivel educativo formal, no hubo diferencias significativas entre los grupos estudiados. En relación con la edad, el grupo de participantes de mayor edad se percibió a sí mismo como menos visible que el de los jó- venes. García Becerra, al estudiar el efecto de las primeras impresiones en la percepción de la calidad de la IS, señala que, “[…] los sujetos reconocieron que sus expectativas podrían va- riar en función de determinadas condiciones o características del intérprete como la edad, el género o los aspectos vocales” (2012, p. 566).

En un estudio posterior, en el que se analiza el efecto del orden y de las primeras impresiones

en la percepción de la IS, García Becerra (2015) señala que se requieren estudios en profundi- dad relacionados con las primeras impresiones en función del sexo y edad del intérprete. En las evaluaciones realizadas por las personas entrevistadas, los rasgos negativos influyeron negativamente en la percepción del rendimien- to de las intérpretes. Por el contrario, los ras- gos positivos mejoraron la evaluación de los in- térpretes más que la de sus colegas femeninas. Con fundamento en las teorías de la sociología de las profesiones, Gentile (2016) investiga el estatus profesional autopercibido de los intér- pretes de conferencias y en los servicios públi- cos. Sus cuestionarios (uno por cada tipo de in- terpretación) incluyen, entre otros, elementos demográficos, entre los que se contemplan las variables de sexo y de edad. Concluye que la creciente feminización de la profesión, los rápi- dos cambios tecnológicos y un mercado labo- ral complejo, junto a otros factores, han influi- do en la forma en que los intérpretes perciben la profesión.

## DISCIPLINAS EXTERNAS

Para darle sentido al mundo, los seres huma- nos necesitan categorizar sus percepciones y agruparlas en objetos y acontecimientos de na- turaleza similar, identificar características com- partidas y reducir el tiempo necesario para pro- cesar información redundante (Cuddy & Fiske, 2004). De la misma manera en que agrupamos objetos y acontecimientos, agrupamos a las personas en función de las similitudes percibi- das. En nuestro afán por asignar objetos, acon- tecimientos y personas a clases significativas sobre las que hemos establecido creencias y expectativas, se encuentra la raíz de los este- reotipos (Cuddy & Fiske, 2004). Estas variables son autónomas en sus motivaciones y surgen de la activación de patrones aprendidos en el ciclo vital de cada persona.

Los seres humanos pueden decodificar la in- formación contenida en los mensajes verbales en varios niveles (Nass & Brave, 2005). El sexo y la edad pueden extraerse de las señales del habla al utilizar la frecuencia fundamental F0 y las frecuencias de los formantes (Abdulsatar et al., 2019; Zhang *et al.,* 2020). Como resultado, los oyentes desarrollan reacciones estereoti- padas ante el sexo y la edad de los hablantes basadas en sus propias normas y estereotipos culturales (Pisanski & Feinberg, 2015). Los este- reotipos de edad y sexo interactúan automáti- camente e influyen en el procesamiento de la percepción del habla (Strand, 2000).

Es ampliamente conocido que los estereotipos de edad preceden a la discriminación por edad. Voss et al. (2018) indican que una referencia a la edad no equivale a discriminación por edad (edadismo). La categorización de la edad se convierte en edadista sólo cuando se describe como un carácter basado en estereotipos. Para evocar un estereotipo edadista deben interac- tuar varios elementos de juicio y, casi siempre de forma inconsciente, el factor con un impac- to más sustancial es la voz del adulto de edad avanzada (Hummert et al., 1999). El contenido y la activación de los estereotipos sexuales re- flejan un sesgo que favorece a los hombres más que a las mujeres (Casper & Rothermund, 2012; Kornadt et al., 2013; Krekula et al., 2018).

Teniendo en cuenta lo anterior, surgen los si- guientes interrogantes: ¿pueden el sexo y la edad del intérprete sesgar la percepción de la IS? ¿Podría deberse este sesgo a las normas culturales y los estereotipos de los oyentes de- rivados de las características fisiológicas que perciben inconscientemente en el orador?

128 Estereotipos relativos a la edad y el sexo aplicados a la comunicación mediada

128

## METODOLOGÍA

En este estudio cuantitativo cuasiexperimental se aplicó un cuestionario de preguntas cerra- das para corroborar los hallazgos de la Inves- tigación Base sin modificar su metodología en lo relativo a la edad y el sexo de los intérpretes, el cuestionario, las presentaciones interpreta- das, el entorno de grabación y el reclutamien- to de participantes. Las mejoras introducidas incluyeron un mayor número de intérpretes y de encuestados, un control diferenciado de los grupos de grabación, la evaluación de los crite- rios lingüísticos de las interpretaciones graba- das, así como un nuevo diseño estadístico para garantizar la aleatorización de las grabaciones en función del sexo y la edad de los intérpretes.

## INTÉRPRETES

Dado que los usuarios muestran cierta tenden- cia a valorar negativamente una IS con acento no nativo (Cheung, 2020), se eligieron intérpre- tes nativos de habla hispana, tomando como base su lugar de nacimiento y su formación académica en la Ciudad de México. El estudio incluyó dos grupos. Cada grupo estuvo confor- mado por dos intérpretes novatos y dos expe- rimentados, un hombre y una mujer por grupo etario (véase la Tabla 1).

El primer grupo (G1) participó en la Investiga- ción Base, mientras que el segundo grupo (G2) se reclutó para este estudio. Los cuatro intér- pretes experimentados de ambos sexos, de 60 años o más, son licenciados con al menos 25 años de práctica continua en IS. Los cuatro in- térpretes novatos, hombres y mujeres, de eda- des entre los 26 y los 34 años, son licenciados con no más de diez años de práctica continua en IS. Los ocho interpretaron del inglés al es- pañol.

Tabla 1

*Edad de los intérpretes en la fecha del estudio y años de experiencia*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grupo | Identifi- cador | Edad en la fecha de re- gistro | Años de experien- cia com- probables |
| 1 | G1ME | 68 | 45 |
| 1 | G1HE | 69 | 48 |
| 1 | G1MN | 26 | 1 |
| 1 | G1HN | 27 | 2 |
| 2 | G2ME | 69 | 42 |
| 2 | G2HE | 60 | 33 |
| 2 | G2MN | 27 | 6 |
| 2 | G2HN | 34 | 9 |

*Nota: G=grupo; M=mujer; H=hombre; E=experimentado; N=novato*

## PRESENTACIONES

Se eligieron cuatro videos en inglés, de entre los discursos que la comunidad global TED (Tecnología, Entretenimiento y Diseño) difun- de a través de Internet (véase la Tabla 2). Es- tas charlas, de aproximadamente 15 minutos de duración, se seleccionaron para reducir el número de interferencias que pudieran afec- tar negativamente las principales fuentes de cargas cognitivas en la interpretación (Riccardi, 2022). Especial atención merecieron el acento, la entonación y la pronunciación del orador (Pöchhacker, 2016), la velocidad excesiva del discurso original (García *et al.,* 2020), la com- plejidad o densidad del discurso de origen, y el uso de jerga técnica u oraciones sintácticamen- te complejas (Gile, 2002), (véase la Tabla 2).

## DISEÑO DE SECUENCIAS

Para otorgar un mayor rigor metodológico que permitiera dar solidez a los resultados y asegu- rar una completa aleatoriedad en el orden de

Tabla 2

*Material audiovisual usado en el experimento*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nombre Enlace Nom- Nombre de la pre- bre del abreviado  sentación orador | | | |
| “The gentle power  of highly sensitive people.” | https:// [www.](http://www/) youtube. com/wat- ch?v=pi- 4JOIMSWjo | Elena  Herdiec- kerhoff | Sensible |
| “After wat- ching this, your brain will not be the same again.” | https:// www.you- tube.com/ watch?v=L- NHBMFC-  zznE | Lara Boyd | Cerebro |
| “What you didn’t know about co- ffee.” | https:// www.you- tube.com/ watch?v JaQNyOE- f4YY | Asher Yaron | Café |
| “How to become a millonaire in three years.” | https:// www.you- tube.com/ watch?v=- jvBaRf9L- HDs | Dany Ally | Millonario |

los segmentos de grabación al evitar repeticio- nes de las edades y los sexos de los intérpretes y del sexo de los oradores en las secuencias, dos investigadores del Centro de Investigación en Matemáticas (CIMAT), en León-Guanajuato, México, diseñaron cuatro secuencias de treinta minutos. Cada secuencia incluía la interpreta- ción de dos charlas, una charla por grupo (G1 y G2), con ocho segmentos de aproximada- mente tres minutos y medio, un segmento por intérprete. Posteriormente, se alternó el orden de los grupos, para obtener un total de 64 po- siciones de los segmentos en ocho secuencias (véase la Tabla 3).

## PROCESO DE GRABACIÓN

Un especialista con máster en ingeniería y un ingeniero de grabación diseñaron el proceso de grabación y estuvieron a cargo de imple- mentarlo en ambos grupos. Utilizando el pro- grama 4K *Downloader* (*Open Media*, LLC, Nizhny Novgorod, Rusia), se descargaron las cuatro presentaciones de la plataforma YouTube en el formato original de 1280 x 720, con compre- sión H.264, en MP4. Posteriormente, los archi- vos fuente de audio y vídeo se importaron a una sesión de *ProTools HD Ultimate*™. Los intér- pretes visionaron el vídeo en una pantalla y es- cucharon el audio a través de sus auriculares. Las interpretaciones se grabaron en audio digi- tal de 48 kHz y 16 bits en formato WAV a través de un preamplificador DAKING Mic Pre-500 sin compresión analógica y utilizando interfaces de audio SSL Alphalink.

Las grabaciones tenían un objetivo de aproxi- madamente 28 LUFS y picos máximos de -6 dB, lo que dependía de cada intérprete. Todos los audios tenían un corte de baja frecuencia a 80 Hz. Los procesos de normalización multibanda, compresión y limitación se realizaron con pará- metros muy sutiles para preservar la dinámica de las voces.

Se utilizó Adobe *Premiere* ProTM para generar los archivos finales. Los archivos fuente MP4 y el archivo WAV con las voces de los intérpretes se importaron en una nueva sesión de *Premie- re.* En cada vídeo, el audio masterizado se inte- gró con el audio original. En esta integración, el audio original en inglés se mantuvo en el canal izquierdo y el audio grabado en español se asignó al canal derecho. Para garantizar la sincronía, se utilizaron códigos de tiempo en ambos canales.

Las personas que integraron el G1 recibieron las transcripciones y los glosarios de dos char- las (Millonario y Café) con un día de antelación.

### 130 Estereotipos relativos a la edad y el sexo aplicados a la comunicación mediada

130

Tabla 3

*Esquema de las ocho secuencias de grabación diseñadas para el estudio*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | Presen- tación | Ora- dor | Segmento  1 2 3 4 | Segmento  1 2 3 4 | Ora- dor | Presen- tación |
|  |  |  | Grupo 1 | Grupo 2 |  |  |
| 1 | Sensible | OF | G1ME G1HN G1MN G1HE | G2MN G2HE G2HN G2ME | OM | Café |
| 2 | Millonario | OM | G1HN G1MN G1HE G1ME | G2HN G2ME G2MN G2HE | OF | Cerebro |
| 3 | Café | OM | G1HE G1ME G1HN G1MN | G2HE G2MN G2ME G2MN | OF | Sensible |
| 4 | Cerebro | OF | G1MN G1HE G1ME G1HN | G2ME G2HN G2HE G2MN | OM | Millonario |
|  |  |  | Grupo 2 | Grupo 1 |  |  |
| 5 | Café | OM | G2MN G2HE G2HN G2ME | G1ME G1HN G1MN G1HE | OF | Sensible |
| 6 | Cerebro | OF | G2HN G2ME G2MN G2HE | G1HN G1MN G1HE G1ME | OM | Millonario |
| 7 | Sensible | OF | G2HE G2MN G2ME G2HN | G2HE G1ME G1HN G1MN | OM | Café |
| 8 | Millonario | OM | G2ME G2HN G2HE G2MN | G1MN G2HE G1ME G1HN | OF | Cerebro |

*Nota: OF=orador femenino; OM=orador masculino; H=hombre; M=mujer; E=experimentado; N=novato.*

*Fuente: diseño Dr. Andrés Christen y Mtro. Sebastián Quintanilla.*

Antes de empezar la sesión de grabación, las/ los intérpretes repasaron, durante unos minu- tos, las otras dos charlas (Cerebro y Sensible). Todos los integrantes de este grupo grabaron sus cuatro interpretaciones íntegras en un solo día, a horas escalonadas. Los 16 segmentos utilizados para las secuencias de este grupo se extrajeron de las grabaciones, de acuerdo con la posición asignada a cada intérprete en la secuencia diseñada. Las personas que partici- paron en el G2 recibieron las cuatro transcrip- ciones de las charlas y sus glosarios con dos días de antelación. Se dedicó un día concreto de grabación a cada intérprete. Este grupo úni- camente grabó los segmentos que se habían asignado a cada intérprete durante el diseño de las secuencias.

Este tratamiento diferenciado del grupo G2, en cuanto a preparación, tiempo y método de grabación, se diseñó para que los participantes

del G2 pudieran producir interpretaciones con un mejor control de las características verbales en su producción oral que los del G1. El obje- tivo era evaluar si las personas entrevistadas podían distinguir tales diferencias a pesar del diseño aleatorio de las secuencias. De ser así, este diseño generaría un mayor nivel de validez en la evaluación de los parámetros objeto de análisis.

Con la finalidad de que las interpretaciones de todos los intérpretes participantes, sin im- portar su sexo o su experiencia, se percibieran con un nivel lingüístico y terminológico equipa- rable, durante las grabaciones se facilitaron a los ocho intérpretes las transcripciones de las cuatro charlas. Se les aseguró que el objetivo del estudio era obtener interpretaciones con las mejores características verbales posibles que reflejaran una traducción completa y fiel al discurso original. También se les ofreció la

oportunidad de volver a grabar sus interpreta- ciones si no se sentían cómodos con la primera grabación.

## CUESTIONARIO

El cuestionario utilizado en el estudio, con una escala de valoración de 5 puntos, se basó en instrumentos anteriores relacionados con las características prosódicas y las actitudes labo- rales comprobadas por su relación con la cali- dad percibida de la IS (Collados Aís *et al.,* 2007). Incluía cinco criterios prosódicos: voz (Iglesias Fernández, 2007), entonación (Collados Aís, 2019), fluidez (Rennert, 2020), dicción (Blasco Mayor & García Becerra, 2007) y ritmo; este úl- timo dada su importancia demostrada en la an- ticipación en IS (Palová & Kiktová, 2019). Incluía, asimismo, dos actitudes laborales (credibilidad y profesionalismo) y un parámetro lingüístico (cohesión) (Collados Aís *et al.,* 2007). Si bien Co- llados Aís et al. (2007) estudiaron la cohesión, en el grupo focal realizado para verificar la va- lidez de este estudio se determinó que debía usarse, en su lugar, el término coherencia, por cuestiones culturales del entorno donde se aplicaría el cuestionario. Por dicho motivo, tal y como podrá observarse en la Figura 1, cohe- rencia fue el criterio que se solicitó evaluar en el cuestionario. Por último, la calidad general percibida se incluyó para medir la satisfacción del usuario con la interpretación.

Para la Investigación Base y para este estudio se empleó el mismo cuestionario. Su validez y fiabilidad se comprobaron en un grupo focal en el que se entrevistó a cuatro hombres y cua- tro mujeres de cuatro grupos etarios, un hom- bre y una mujer por grupo de edad, después de visionar una de las charlas grabadas por los dos grupos de intérpretes. La validez del cuestionario quedó confirmada por la capaci- dad de los participantes en el grupo focal para distinguir las características de edad y sexo

percibidas acerca de los intérpretes y para ca- lificar las interpretaciones. Una vez diseñado el cuestionario (véase la Figura 1), para completar el instrumento de medida, la plantilla se repi- tió ocho veces en hojas individuales, una para cada segmento.

## PROCEDIMIENTO

Se tomó como base el número mínimo de su- jetos (100) recomendado para obtener resul- tados significativos en estudios cuantitativos (Dörnyei, 2007), 156 sujetos nativos de habla hispana, 79 hombres y 77 mujeres, distribui- dos en cinco grupos etarios. Esta muestra se reclutó mediante un método de bola de nieve para calificar las secuencias grabadas por los ocho intérpretes (véase la Tabla 4). Los partici- pantes tenían 20 años o más, vivían en el área metropolitana de la Ciudad de México y habían tenido como mínimo un contacto previo con servicios profesionales de IS por su desconoci- miento del inglés, idioma que generalmente se utiliza en seminarios y conferencias en la Ciu- dad de México. En total, 27 tenían un certifica- do de bachillerato, 45 eran estudiantes univer- sitarios, 68 tenían una licenciatura y 16 habían completado estudios de posgrado.

Tabla 4

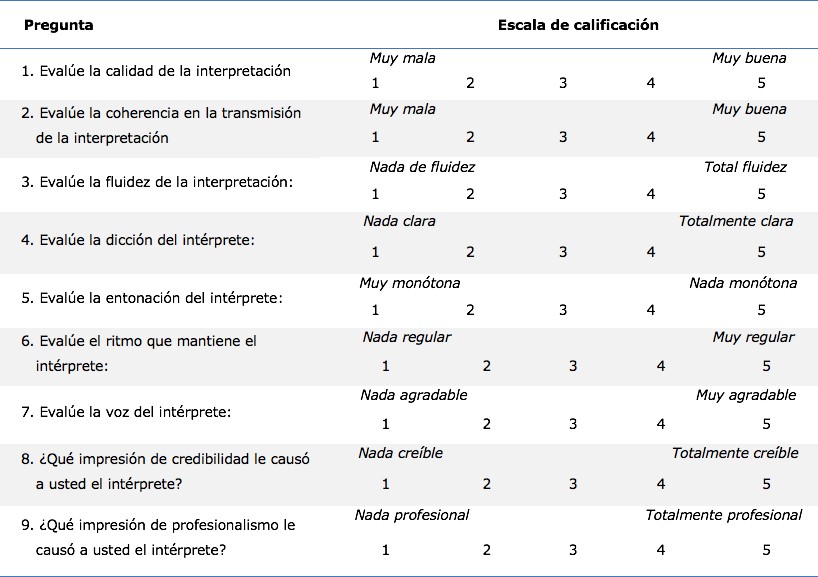
*Muestra experimental por rangos de edades y sexo*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Sexo |  |  | Grupo de edad | | |
|  | 20 a 30 | 31 a 40 | 41 a 50 | 51 a 64 | 65 a 75 |
| Muje- res | 10 | 23 | 18 | 18 | 8 |
| Hom- bres | 18 | 13 | 17 | 19 | 12 |
| Total | 28(17.9 %) | 36(23.0%) | 35(22.4%) | 37(23.7%) | 20(12.8%) |

*Nota. n=156.*

Figura 1

*Esquema del cuestionario diseñado para el estudio*



El estudio se llevó a cabo en 41 sesiones, del 7 de noviembre al 12 de diciembre de 2020. Cada participante se sentó en una mesa in- dividual, recibió auriculares desechables, el cuestionario de ocho páginas y un lápiz. La sala estaba dispuesta para emular el ambiente de una conferencia. Las grabaciones de audio de las charlas TED en inglés se reprodujeron a través de altavoces mientras los participantes escuchaban simultáneamente las voces de los intérpretes en español en sus auriculares.

Antes del ejercicio, los facilitadores explicaron a los participantes las definiciones operacio- nalizadas de los parámetros del cuestionario y las instrucciones escritas y orales para cumpli- mentarlo. Los facilitadores reprodujeron uno a uno, en una pantalla situada al frente de la sala, los segmentos de vídeo de la secuencia selec-

cionada, deteniendo la proyección al final de cada segmento. Para garantizar reacciones es- pontáneas de los participantes ante las voces de los intérpretes, se concedieron 90 segundos para responder el cuestionario en relación con cada segmento (García Becerra, 2012; Larrea Estefanía, 2014). En cada sesión, los facilitado- res presentaron una de las ocho secuencias, hasta alcanzar un total de 20 a 23 encuestados por secuencia. Los participantes no tuvieron acceso a las fotografías ni a los currículos de los intérpretes, por lo que sus valoraciones se basaron únicamente en sus impresiones sobre las voces de los intérpretes (Horváth, 2017). El presidente y el vicepresidente del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C. durante el periodo 2020-2021 asistieron a al- gunas de las sesiones para verificar el cabal cumplimiento con el método diseñado.

Tabla 5

*Prueba ANOVA entre grupos*

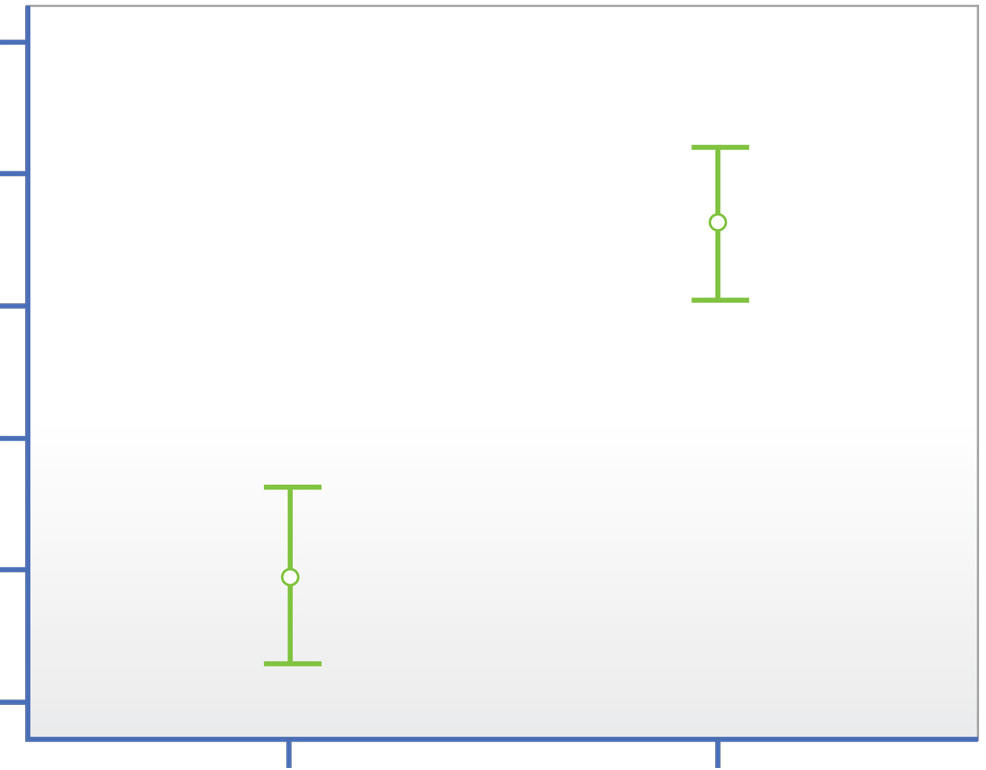
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Prueba de muestras independientes | | | | | | | | | | |
| F | | Prueba de Levene de igualdad de varianzas | | prueba t para la igualdad de medias | | | | | | |
| igual | t | gl | Sig. (bila- teral) | Dife- rencia de me- dias | Diferen- cia de error están- dar | 95 % de intervalo de confianza de la diferencia | |  |
| Inferior | Supe- rior |  |
| Prome- dio | Se asu- men va- rianzas iguales | 18.202 | 000 | 5.938 | 1246 | .000 | -.29380 | .04948 | .39087 | -.19673 |
| No se asumen varian- zas igua- les |  |  | 5.938 | 1219.291 | .000 | -.29380 | .04948 | .39088 | -.19673 |

*Nota. F = cociente de las dos varianzas; gl = grados de libertad.*

## RESULTADOS

El primer objetivo era establecer si los encues- tados percibían alguna diferencia significativa en la evaluación de las interpretaciones entre G1 y G2. Con el fin de determinar la diferen- cia media entre los grupos (-0,2938), se realizó una prueba de análisis de varianza de una vía (ANOVA). El resultado fue significativo, superior al 1 %, a favor del G2, con un valor p de 0.000 (véanse la Figura 2 y la Tabla 5).

Figura 2

*Intervalos de confianza entre los grupos*

*37.00*

*36.00*

*95% CI Promedio*

*35.00*

*34.00*

*33.00*

*32.00*

Este resultado muestra que los entrevistados otorgaron puntuaciones más altas a las inter- pretaciones del G2 que a las del G1, a pesar de la segmentación precisa del diseño secuen- cial aleatorio que podría haber dificultado esta percepción global. Los resultados revelan que el mayor tiempo de preparación concedido a los intérpretes del G2 para estudiar las char- las y las condiciones más favorables para sus grabaciones generaron un mejor control de las características sustantivas de sus interpreta- ciones. En resumen, como era de esperar, los intérpretes del G2, que trabajaron en condicio- nes más favorables, superaron a los intérpre- tes del G1, lo que confirma la solidez del diseño secuencial.

Se utilizaron pruebas de Tukey para comparar por parejas las medias de los grupos en cada uno de los nueve parámetros. La hipótesis nula fue que las medias entre los grupos eran igua- les. Los resultados fueron significativos respec-

*Grupo 1 Grupo 2*

to al tamaño de la muestra (n = 156) con un nivel de confianza del 5 %.

En este estudio se realizó un elevado número de pruebas, lo que podría provocar una infla- ción del error de tipo I. Cuándo y cómo corre- gir las pruebas múltiples sigue siendo un tema muy debatido (Streiner, 2015). El estudio reali- zó un análisis *post hoc* no confirmatorio, aun- que exploratorio, cuyo nivel de significación rara vez se corrige, como se observa en el aná- lisis de regresión múltiple con variables categó- ricas matemáticamente equivalente al ANOVA (Streiner, 2015).

Se analizaron las siguientes parejas:

1. Mujer experimentada vs. Hombre experi- mentado (ME vs. HE)
2. Mujer experimentada vs. Mujer novata (ME vs. MN)
3. Mujer experimentada vs. Hombre novato (ME vs. HN)
4. Hombre experimentado vs. Mujer novata (HE vs. MN)
5. Hombre experimentado vs. Hombre novato (HE vs. HN)
6. Hombre novato vs. Mujer novata (HN vs. MN)

Al evaluar la *calidad* percibida, las diferencias entre medias de ME con los otros tres grupos (HE, ME y MN) fueron de -0.349, -0.369 y -0.577

respectivamente, significativas a favor de los

tres grupos, con un nivel de confianza de, al menos, 5 % en todos los casos. La diferencia entre las medias de HE y MN fue de -0.019, con un error estándar de 0.077, siendo el prome- dio entre ambos aproximadamente el mismo, con lo que no se puede descartar la hipótesis nula. La diferencia entre las medias de HE y HN fue de -0.228, con un nivel de confianza de, al

menos, 5 %. La comparación entre los grupos HN y MN dio un promedio de -.208 con un nivel de confianza del 5 %.

Al analizar la *coherencia*, la diferencia entre las medias de ME y HE fue de – 0.218, significativa al 5 %, y las diferencias entre ME y MN y entre ME y HN fueron de -0.333 y -0.462, respecti- vamente, con un nivel de confianza de, al me- nos, 5 % en ambas comparaciones. La diferen- cia entre HE y MN fue de – 0.115 con un error estándar de 0.078 y un intervalo de confianza que incluía un valor de cero sin diferencia sig- nificativa entre ellos. La diferencia media entre HE y HN fue de -0.244, a favor del grupo HN con un nivel de confianza de, al menos, 5 %. La comparación entre HN y MN dio como resulta- do un empate sin diferencias significativas.

En *fluidez,* la diferencia de las medias de ME y HE fue de -0.250, a favor del grupo HE, signifi- cativa al 5 %. La relación entre los grupos ME y MN fue de -0.196, significativa solo al 10 % y fa- vorable al grupo MN. La diferencia media entre ME y HN fue de -0.506, a favor del grupo HN, con un nivel de confianza de, al menos, 5 %. La comparación entre los grupos HE y MN no fue significativa. La diferencia media entre HN y HE fue de -0.256 a favor del primero; significativa al 5 %; entre los grupos HN y MN, la diferencia fue de 0.311 puntos, a favor del primero con un nivel de confianza de, al menos, 5 %.

Al evaluar la *dicción* de los intérpretes, la di- ferencia entre las medias de ME y HE fue de

-0.151, a favor del grupo HE; este valor no fue significativo. Las diferencias medias entre ME y MN y entre ME y HN fueron de -0.330 y -0.484, respectivamente. Estas diferencias fueron sig- nificativas en ambas comparaciones, al menos en un 5 %. La diferencia media entre HE y MN no mostró diferencias significativas entre tales grupos. En el caso de HE y HN, la diferencia principal fue de -0.333 a favor del grupo HN,

con un nivel de confianza de, al menos, 5 %. La comparación entre HN y MN no mostró ningu- na diferencia significativa.

Las diferencias medias en *entonación* entre ME y los otros tres grupos (HE, MN y HN) fueron sig- nificativas, alcanzando -0.375, -0.417 y -0.394, respectivamente, en favor de los tres últimos; con un nivel de confianza de, al menos, 5 % en todas las comparaciones por pares. La com- paración entre HE y MN no mostró diferencias significativas, lo que sugiere un empate entre ambos grupos. En las comparaciones entre HE y HN, así como entre MN y HN los resultados no fueron significativos, con un empate en am- bos grupos. Por lo que no se puede descartar la hipótesis de que sus puntuaciones *entona- ción* fueran iguales.

En cuanto al *ritmo* de las interpretaciones, los grupos HE, MN y HN fueron 0.333, 0.304 y 0.625 puntos superiores a la media del grupo ME, con una diferencia significativa de, al me- nos, 5 % en las tres comparaciones. La com- paración entre HE y MN no arrojó diferencias significativas, por lo que no puede descartarse la hipótesis de que estos dos grupos tengan los mismos resultados. En la comparación entre HE y HN, se encontró una diferencia significa- tiva de 0.292 puntos con un nivel de confianza de, al menos, 5 %, favoreciendo al grupo HN. En la comparación entre los grupos HN y MN, se halló una diferencia significativa de -0.321 con un nivel de confianza de, 5 %, en favor del grupo HN.

En las evaluaciones de la *voz* de los intérpretes, los grupos HE, MN y HN obtuvieron medias su- periores en 0.500, 0.705 y 0.702 puntos a las del grupo ME, respectivamente, con una dife- rencia significativa de, al menos, 5 % en los tres

casos. Por primera vez, en la comparación entre los grupos HE y MN, el grupo MN obtuvo 0,205 puntos más que el grupo HE, aunque solo con un nivel de confianza del 10 %. La comparación entre HE y HN reveló una diferencia significati- va de 0.202 puntos que favorecía a los novatos y representaba una diferencia del 10 %. La últi- ma categoría de comparación entre los grupos HN y MN no mostró diferencias significativas. Por lo tanto, no se puede rechazar la hipótesis de que las voces de los intérpretes de los gru- pos MN y HN se percibían igual de agradables.

El octavo parámetro de este análisis fue la *cre- dibilidad* del intérprete percibida. Las medias de los grupos HE, MN y HN fueron 0.269 0.359 y 0.455 puntos superiores a las del grupo ME, respectivamente, con un nivel de confianza de, al menos, 5 % en todas las comparaciones. Las tres últimas comparaciones de los índices de credibilidad correspondieron a los grupos HE y MN, HE y HN y HN frente a MN, y en ellas no se encontraron diferencias significativas. Por con- siguiente, no puede descartarse la hipótesis de que las medias de estos tres grupos fueran iguales.

En *profesionalismo* se encontró una diferencia significativa de, al menos, 5 % al comparar ME con HE, MN y HN. Las medias de estos tres grupos fueron 0.317, 0.359 y 0.474 puntos su- periores a las de ME, respectivamente. Al igual que en el caso de la *credibilidad,* las compara- ciones HE y MN; HE y HN; y HN frente a MN no mostraron diferencias significativas. Por lo tan- to, no se puede descartar la hipótesis de que las medias de estos tres grupos fueran iguales. La tabla 6 muestra los resultados detallados de la prueba de Tukey.

Los intérpretes experimentados igualaron a los y las intérpretes novatos(as) en entonación, profesionalismo y credibilidad y, sin embargo, estos tres grupos superaron en todos los ca-

Tabla 6

*Diferencia de medias, error estándar, significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio*

137

Lucila Christen y Gracia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Dife- Va- Dife- Va-  ren- Error Intervalo de riable ren- Error Intervalo ria- Dife- Error Intervalo Variable de- cia están- Sig. confianza de- cia es- Sig. de con- ble ren- están- Sig. de confian- pendiente de dar al 95% pen- de tán- fianza de-- cia de dar za al 95%  me- dien- me- dar al 95% pen me-  dias te dias dien- dias te | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  |  |  | Límite | | |  |  |  |  | Límite | |  |  |  | |  | Límite | | |
|  | |  |  |  | infe- rior | Supe- rior | |  |  |  |  | infe- rior | Su-  pe- rior |  |  |  | |  | infe- rior | | Su-  pe- rior |
| 1. Evalúe la calidad de la interpretación | | | | | | | 2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación | | | | | | | 3. Evalúe la fluidez de la interpretación | | | | | | | |
| Mujer expe- rimen- tada | HE | -.349\* | .077 | .000 | -.55 | -.15 | HE | | -.218\* | .077 | .000 | -.55 | -.15 | HE | -.250\* | | .082 | .013 | | -.46 | -.04 |
| MN | -.369\* | .077 | .000 | -.57 | -.17 | MN | | -.333\* | .077 | .000 | -.57 | -.17 | MN | -.196 | | .082 | .081 | | -.41 | .02 |
| HN | -.577\* | .077 | .000 | -.77 | -.38 | HN | | -.462\* | .077 | .000 | -.77 | -.38 | HN | -.506\* | | .082 | .000 | | -.72 | -.30 |
| Hom- bre expe- rimen- tado | ME | .349\* | .077 | .000 | .15 | .55 | ME | | .218\* | .078 | .027 | -.42 | -.02 | ME | .250\* | | .082 | .013 | | .04 | .46 |
| MN | -.019 | .077 | .994 | -.22 | .18 | MN | | -.115 | .078 | .000 | -.53 | -.13 | MN | .054 | | .082 | .910 | | -.16 | -27 |
| HN | -.228\* | .077 | .016 | -.42 | -.03 | HN | | -.244\* | .078 | .000 | -.66 | -.26 | HN | -.256\* | | .082 | .010 | | -.47 | -.05 |
| Mujer novata | ME | .369\* | .077 | .000 | .17 | .57 | ME | | .369\* | .078 | .000 | .17 | .42 | ME | .196 | | .082 | .081 | | -.02 | .41 |
| HE | .019 | .077 | .994 | -.18 | .22 | HE | | .115 | .078 | .448 | -.08 | .32 | HE | -.054 | | .082 | .910 | | -.27 | .16 |
| HN | .208\* | .077 | .034 | -.41 | -.01 | HN | | -.128 | .078 | .352 | -.33 | .07 | HN | -.311\* | | .082 | .001 | | -.52 | -.10 |

Estereotipos relativos a la edad y el sexo aplicados a la comunicación mediada por intérpretes de conferencias

138

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Hom- bre novato | ME | .577\* | .077 | .000 | .38 | .77 | ME | .462\* | .078 | .000 | .26 | .66 | ME | .506\* | | .082 | .000 | | .30 | .72 |
| HE | .228\* | .077 | .016 | .03 | .42 | HE | .244\* | .082 | .010 | .04 | .44 | HE | .256\* | | .082 | .010 | | .05 | .47 |
| MN | .208\* | .077 | .034 | .01 | .41 | MN | .128 | .078 | .352 | -.07 | .33 | MN | .311\* | | .082 | .001 | | .10 | .52 |
| 4. Evalúe la dicción del intérprete | | | | | | | 5. Evalúe la entonación del intérprete | | | | | | 6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete | | | | | | | |
| Mujer experi- menta- da | HE | -.151 | .080 | .231 | -.36 | -.05 | HE | -.375\* | .085 | .000 | -.59 | -.16 | HE | -.333\* | .087 | | .001 | -.56 | | -.11 |
| MN | -.330\* | .080 | .000 | -.53 | -.13 | MN | -.417\* | .085 | .000 | -.63 | -.20 | MN | -.304\* | .087 | | .003 | -.53 | | -.08 |
| HN | -.484\* | .080 | .000 | -.69 | -.28 | HN | -.394\* | .085 | .000 | -.61 | -.18 | HN | -.625\* | .087 | | .000 | -.85 | | -.40 |
| Hom- bre experi- menta- do | ME | .151 | .080 | .231 | -.05 | .36 | ME | .375\* | .085 | .000 | .16 | .59 | ME | .333\* | .087 | | .001 | .11 | | .56 |
| MN | -.179 | .080 | .109 | -.38 | .03 | MN | -.042 | .085 | .961 | -.26 | .18 | MN | .029 | .087 | | .987 | -.19 | | .25 |
| HN | -.333\* | .080 | .000 | -.54 | -.13 | HN | -.019 | .085 | .996 | -.24 | .20 | HN | -.292\* | .087 | | .004 | -.51 | | -.07 |
| Mujer novata | ME | .330\* | .080 | .000 | .13 | .53 | ME | .417\* | .085 | .000 | .20 | .63 | ME | .304\* | .087 | | .003 | .08 | | .53 |
| HE | .179 | .080 | .109 | -.03 | .38 | HE | .042 | .085 | .961 | -.18 | .26 | HE | -.029 | .087 | | .987 | -.25 | | .19 |
| HN | -.154 | .080 | .215 | -.36 | -.05 | HN | .022 | .085 | .994 | -.20 | .24 | HN | -.321 | .087 | | .001 | -.54 | | -.10 |
| Hom- bre novato | ME | .484\* | .080 | .000 | .28 | .69 | ME | .394\* | .085 | .000 | .18 | .61 | ME | .625\* | .087 | | .000 | .40 | | .85 |
| HE | .333\* | .080 | .000 | .13 | .54 | HE | .019 | .085 | .996 | -.20 | .24 | HE | .292\* | .087 | | .004 | .07 | | .51 |
| MN | .154 | .080 | .215 | -.05 | .36 | MN | -.022 | .085 | .994 | -.24 | .20 | MN | .321\* | .087 | | .001 | .10 | | .54 |

139

Lucila Christen y Gracia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 7. Evalúe la voz del intérprete | | | | | | | 8. Evalúe la credibilidad del intérprete | | | | | | | 9. Evalúe el profesionalismo del intérprete | | | | | |
| Mujer experi- menta- da | HE | -.500\* | .083 | .000 | -.71 | -.29 | HE | -.269\* | .084 | .007 | -.49 | -.05 | HE | | -.317\* | .080 | .000 | -.52 | -.11 |
| MN | -.705\* | .083 | .000 | -.92 | -.49 | MN | -.359\* | .084 | .000 | -.57 | -.14 | MN | | -.359\* | .080 | .000 | -.57 | -.15 |
| HN | -.702\* | .083 | .000 | -.91 | -.49 | HN | -.455\* | .084 | .000 | -.67 | -.24 | HN | | -.474\* | .080 | .000 | -.68 | -.27 |
| Hom- bre experi- menta- do | ME | .500\* | .083 | .000 | .29 | .71 | ME | .269\* | .084 | .007 | .05 | .49 | ME | | .317\* | .080 | .000 | .11 | .52 |
| MN | -.205 | .083 | .064 | -.42 | .01 | MN | -.090 | .084 | .708 | -.31 | .13 | MN | | -.042 | .080 | .955 | -.25 | .17 |
| HN | -.202 | .083 | .070 | -.41 | .01 | HN | -.186 | .084 | .120 | -.40 | .03 | HN | | -.157 | .080 | .207 | -.36 | .05 |
| Mujer novata | ME | .705\* | .083 | .000 | .49 | .92 | ME | .359\* | .084 | .000 | .14 | .57 | ME | | .359\* | .080 | .000 | .15 | .57 |
| HE | .205 | .083 | .064 | -.01 | .42 | HE | .090 | .084 | .708 | -.13 | .31 | HE | | .042 | .080 | .955 | -.17 | .25 |
| HN | .003 | .083 | 1.000 | -.21 | .22 | HN | -.096 | .084 | .661 | -.31 | .12 | HN | | -.115 | .080 | .479 | -.32 | .09 |
| Hom- bre novato | ME | .702\* | .083 | .000 | .49 | .91 | ME | .455\* | .084 | .000 | .24 | .67 | ME | | .474\* | .080 | .000 | .27 | .68 |
| HE | .202 | .083 | .070 | -.01 | .41 | HE | .186 | .084 | .120 | -.03 | .40 | HE | | .157 | .080 | .207 | -.05 | .36 |
| MN | -.003 | .083 | 1.000 | -.22 | .21 | MN | .096 | .084 | .661 | -.12 | .31 | MN | | .115 | .080 | .479 | -.09 | .32 |
| Nota: Sig. = significación: n = 156.  \* La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

sos a las intérpretes experimentadas. Esta per- cepción de mayor profesionalismo de los intér- pretes experimentados que de las intérpretes experimentadas puede deberse al contenido y la activación de estereotipos sexuales (Casper & Rothermund, 2012). Al investigar los cambios relacionados con la edad, Kornadt et al. (2013) mostraron que, en la mayoría de los dominios experienciales, estos cambios eran más favora- bles para las mujeres (familia, amigos, religión, ocio, personalidad y salud) que para los hom- bres. Sin embargo, en los dominios de trabajo y finanzas se identificó un efecto inverso que favorecía a los hombres frente a las mujeres. Este doble estándar también puede deberse a las actitudes estigmatizantes hacia las mujeres (Barret & Naiman-Sessions, 2016; Krekula et al., 2018), que enfatizan el dominio de las normas patriarcales combinadas con una preocupa- ción más pronunciada por la edad en las muje- res de mayor edad.

## DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

La edad y el sexo de los intérpretes se distin- guieron claramente en las variables del estu- dio, como se muestra en la explicación anterior de los resultados, de la que se derivan las si- guientes conclusiones:

1. Los hombres novatos ocuparon sistemáti- camente el primer puesto en cada una de las nueve categorías y las mujeres experi- mentadas ocuparon el último lugar. Se en- contraron diferencias significativas entre el grupo ME y los demás grupos, favorecien- do siempre a los grupos HE, MN y HN. Es- tos resultados corroboran la Investigación Base. Esta marcada diferenciación puede explicarse porque las variaciones anatómi- cas relacionadas con la edad y el sexo del hablante producen cambios significativos

en la frecuencia fundamental (F0) y las fre- cuencias de formantes (Baus *et al.,* 2019; Sundberg, 2019). Estos dos rasgos acús- ticos, que son los más importantes para identificar el sexo y la edad de un individuo, se registran en menos de 140 ms desde el inicio de la emisión (Schweinberger *et al.,* 2008). El sexo del hablante se reconoce y codifica fácilmente en áreas cerebrales es- pecializadas en percibir voces masculinas o femeninas, antes de reconocer cómo se articulan las palabras o los componen- tes lingüísticos y gramaticales del hablante (Greenberg & Christiansen, 2019). Las ca- racterísticas de la voz influyen en la forma en que los oyentes perciben al hablante y cómo reaccionan ante la información que transmite. Este proceso puede influir en la percepción de los rasgos verbales y no ver- bales de una IS, lo que resultó desfavorable para las mujeres maduras de este estudio.

1. Los hombres novatos superaron a todos sus compañeros en tres categorías: cali- dad, ritmo y fluidez. Ninguno de los partici- pantes de los otros tres grupos superó de forma significativa a sus compañeros/as. La percepción de la calidad de la interpreta- ción está relacionada con varios paráme- tros (Iglesias Fernández, 2010), como la voz del intérprete, la fluidez y el ritmo (Kiktová *et al.,* 2019) de la interpretación, en los que en esta investigación los hombres novatos obtuvieron las puntuaciones más altas. Este resultado corrobora los hallazgos de la Investigación Base, que mostró que los intérpretes novatos superaron a sus com- pañeros en calidad, ritmo, profesionalismo, credibilidad y voz. Una evaluación más alta en varios parámetros en un mismo grupo etario puede interpretarse como la prefe- rencia de los oyentes por ese grupo.

### 140 Estereotipos relativos a la edad y el sexo aplicados a la comunicación mediada

140

1. Ninguno de los intérpretes experimenta- dos, hombres o mujeres, obtuvo medias significativamente más altas que los intér- pretes novatos.
2. Las intérpretes novatas se equipararon con los intérpretes experimentados en todos los parámetros, excepto en voz. Posible- mente porque las voces graves, general- mente masculinas, reciben una puntuación más alta por su capacidad de evocar mayor credibilidad y persuasión, especialmente cuando transmiten mensajes descriptivos e informativos (Larrea Estefanía, 2014), como es en el caso de la IS que se llevó a cabo en este estudio. Esto demuestra que pue- den producirse interacciones entre la voz y los estereotipos sexuales (Strand, 2000). Como se ha mencionado previamente, la mayoría de las personas incorporan este- reotipos sociales en su percepción del ha- bla, lo que muestra actitudes y juicios auto- máticos casi instintivos hacia los hablantes (Strand, 2000).
3. Los intérpretes experimentados igualaron a los y las intérpretes novatos(as) en en- tonación, profesionalismo y credibilidad y, sin embargo, estos tres grupos superaron en todos los casos a las intérpretes expe- rimentadas. Esta percepción de mayor profesionalismo de los intérpretes expe- rimentados que de las intérpretes experi- mentadas puede deberse al contenido y la activación de estereotipos sexuales (Cas- per & Rothermund, 2012). Al investigar los cambios relacionados con la edad, Kornadt *et al.* (2013) mostraron que, en la mayoría de los dominios experienciales, estos cam- bios eran más favorables para las mujeres (familia, amigos, religión, ocio, personalidad y salud) que para los hombres. Sin embar- go, en los dominios de trabajo y finanzas se identificó un efecto inverso que favorecía a

los hombres frente a las mujeres. Este do- ble estándar también puede deberse a las actitudes estigmatizantes hacia las mujeres (Barret & Naiman-Sessions, 2016; Krekula *et al.,* 2018), que enfatizan el dominio de las normas patriarcales combinadas con una preocupación más pronunciada por la edad en las mujeres de mayor edad.

1. Al desglosar las medias por grupos, se ob- servaron los mismos resultados: los in- térpretes novatos ocuparon sistemática- mente el primer puesto, y las intérpretes experimentadas, el último en todos los parámetros. Las medias del G2 fueron sis- temáticamente superiores a las del G1 (no se incluye aquí el análisis desglosado, por ir más allá de los objetivos de esta publi- cación).

Los resultados de esta investigación corrobo- ran las conclusiones de la Investigación Base, además de que, a partir de los hallazgos con diferencias estadísticamente significativas en las puntuaciones en función de la edad y el sexo del intérprete, pueden derivarse las si- guientes conclusiones empíricas: 1) los intér- pretes tienden a obtener una puntuación más alta que sus compañeras de la misma edad; 2) los intérpretes novatos tienden a obtener una puntuación más alta que los intérpretes expe- rimentados, independientemente del sexo; y 3) las comparaciones realizadas entre los grupos etarios son menos favorables para las intérpre- tes experimentadas.

Los hablantes nativos de una determinada lengua adquieren una conciencia específica de cómo se emiten las categorías fonológicas, dependiendo no solo de las distintas comu- nidades que la utilizan, sino también del sexo del emisor (Madrid Servín & Marín Rodríguez, 2001). Así pues, no se puede descartar que la idiosincrasia o la cultura del país donde se rea-

lizó el estudio fomenten estereotipos sexistas o edadistas, especialmente hacia las mujeres maduras.

La experiencia, un recurso indiscutible para todo intérprete profesional (Moser-Mercer, 2022), es sin duda relevante en su desempeño. Sin embargo, los hallazgos mencionados ante- riormente sugieren que, cuando los dos intér- pretes en un servicio de IS tienen el nivel de preparación y conocimientos semejantes del tema interpretado, es probable que, de existir elementos presbifónicos en la voz alguno de ellos, se generen diferencias en la percepción de sus interpretaciones. Las afirmaciones aquí expresadas pueden aplicarse cuando los oyen- tes sólo tienen como referencia la voz del in- térprete y no otras aptitudes profesionales que pudieran percibirse como un valor agregado al servicio.

Los resultados empíricos de este estudio no permiten precisar si el sexo o la edad de los intérpretes, por sí mismos, son factores deter- minantes en la percepción de la IS, es decir, si uno tiene más peso que el otro u obedecen a una acción recíproca en función del grupo eta- rio. No obstante, estos datos sugieren que, an-

tes de que se perciban los elementos verbales en la IS, la interacción entre el sexo y la edad percibidos en el intérprete sesga inconscien- temente la evaluación de la interpretación por parte del oyente. Este sesgo puede deberse a las normas y estereotipos culturales del oyen- te en relación con las propiedades vocales del intérprete.

Declaración de conflicto de intereses

La autora declara no tener ningún conflicto de intereses potencial con respecto a la investiga- ción, autoría y publicación de este artículo.

Financiación

Esta investigación no recibió ninguna subven- ción específica de ningún organismo de finan- ciación de los sectores público, comercial o sin ánimo de lucro.

Agradecimientos

Expreso mis más sinceros agradecimientos a la Dra. Almudena Nevado Llopis, de la Universi- dad de San Jorge, por su guía en la redacción y revisión de este artículo.

**REFERENCIAS**

Abdulsatar, A.A., Davydov, V.V., Yushkova, V.V., Glinushkin, A.P., & Rud, V.Y. (2019). Age and gender recognition from speech signals. *Journal of*

*Physics: Conference Series, 1410*(1), 0-7. https://doi.org/10.1088/1742- 6596/1410/1/012073

Angelelli, C.V. (2004). *Revisiting the Interpreter’s Role.* John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.55

Barret, A., & Naiman-Sessions, M. (2016). ‘It’s our turn to play’: Performance of girlhood as a collective response to gendered ageism. *Aging and Socie- ty, 36*(4), 764-784. https://doi.org/10.1017/s0144686x15000021

Bartłomiejczyk, M. (2020). Parliamentary impoliteness and the interpre-

ter’s gender. *Pragmatics, 30*(4), 459-484. https://doi.org/10.1075/ prag.18064.bar

Baus, C., McAleer, P., Marcoux, K., Belin, P., & Costa, A. (2019). Forming social impressions from voices in native and foreign languages. *Scientific Re- ports, 9*(1), 1-14. https://doi.org/10.1038/s41598-018-36518-6

Bhargava, A., Arnold, A.P., Bangasser, D.A., Denton, K.M., Gupta, A., Hilliard Krause, L.M., Mayer, E.A., McCarthy, M., Miller, W.L., Raznahan, A., & Verma, R. (2021). Considering sex as a biological variable in basic and

clinical studies: An endocrine society scientific statement. *Endocrine Re- views, 42*(3), 219-258. https://doi.org/10.1210/endrev/bnaa034

Blasco Mayor, M.J., & García Becerra, O. (2007). La Incidencia del Parámetro Dicción. En A. Collados Aís, M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García

Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 175-194). Comares.

Casper, C., & Rothermund, K. (2012). Gender self-stereotyping is context de- pendent for men but not for women. *Basic Applied Social Psychology, 34*(5), 434-442. https://doi.org/10.1080/01973533.2012.712014

Cheung, A.K.F. (2020). Interpreters’ perceived characteristics and percep-

tion of quality in interpreting. *Interpreting, 22*(1), 35-55. https://doi. org/10.1075/intp.00033.che

Chmiel, A. (2021). Effects of simultaneous interpreting experience and trai- ning on anticipation, as measured by word-translation latencies. *Inter-*

*preting. International Journal of Research and Practice in Interpreting, 23*(1), 18-44. https://doi.org/10.1075/intp.00048.chm

Christen y Gracia, L. (2020). Impact of voice gender on the perception of si- multaneous interpreting quality. En R. Barranco- Droege (Ed.), *Solving*

*the riddle of interpreting quality. Dimensions and challenges* (pp. 26-58). Comares.

Collados Aís, A. (2019). La entonación monótona y la calidad de la interpreta-

ción simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos. *Meta, LXI*(3), 675-691. https://doi.org/10.7202/1039224ar

Collados Aís, A., Pradas Macías, M., Stévaux, E., & García Becerra, O. (2007). *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de Incidencia.* Comares.

Collard, C., & Defrancq, B. (2017). *Sex Differences in Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Study.* UGent. <http://hdl.handle.net/1854/LU-8518872>

Collard, C., & Defrancq, B. (2019). Predictors of ear-voice span, a corpus-ba-

sed study with special reference to sex. *Perspectives, 27*(3), 431-454. https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1553199

Cuddy, A.J.C., & Fiske, S.T. (2004). Doddering but dear: Process, content, and function in stereotyping of older persons. En T.D. Nelson (Ed.), *Ageism. Stereotyping and Prejudice against Older Persons* (pp. 1-26). The MIT Press.

Defrancq, B., Collard, C., Magnifico, C., & Iglesias Fernández, E. (2021). Sex and gender in conference interpreting. En M. Albl-Mikasa & E. Tiselius

(Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 414-427). The Routledge Taylor and Francis Group.

Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics.* Oxford University Press.

García Becerra, O. (2012). *La incidencia de las primeras impresiones en la evalua- ción de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico.* Edi-

torial de la Universidad de Granada. https://digibug.ugr.es/bitstream/ handle/10481/25153/21620234.pdf?sequence=1

García Becerra, O. (2015). Order Effect, Impression Formation, and Their Im- pact on the Evaluation of Interpreting Quality. En C. Zwischenberger

& M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 123- 146). Frank & Timme.

Gentile, P. (2016). The Interpreter’s Professional Status. A Sociological Inves- tigation into the Interpreting Profession. [Tesis doctoral no publicada]. Università degli studi di Trieste. https://hdl.handle.net/11368/2908044

Gile, D. (2018). *THE CIRIN BULLETIN. Conference Interpreting Research Informa-*

*tion Network.* Bulletin no. 56. <http://cirinandgile.com/bulletins/Bulle-> tin-56-Jul-2018.pdf

Gile, D. (2002). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader*

(pp. 163-176). Routledge Taylor & Francis Group.

Greenberg, S., & Christiansen, T. (2019). The perceptual flow of phonetic in-

formation. *Attention, Perception, and Psychophysics, 81,* 884-896. https:// doi.org/10.3758/s13414-019-01666-y

Horváth, I. (2017). The speech behaviour of interpreters. *Across Languages and Cultures, 18*(2), 219-236. https://doi.org/10.1556/084.2017.18.2.3

Hummert, M., Mazloff, D., & Henry, C. (1999). Vocal characteristics of older

adults and stereotyping. *Journal of Nonverbal Behavior, 23*(2), 111-132. https://doi.org/10.1023/A:1021483409296

Iglesias Fernández, E. (2007). La Incidencia del Parámetro Agradabilidad de la Voz. En A. Collados Aís, M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García

Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 37-51). Comares.

Iglesias Fernández, E. (2010). Understanding variability in interpreting quality assessment: User’s sex and judgments for pleasant voice. En C. Way,

S. Vandepitte, R. Meilaerts, & M. Bartolomiejczyk (Eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies: Selected papers from the EST Congress, Leuven* (pp. 103-125). John Benjamins.

Kiktová, E., Zimmermann, J., & Palová, M. (2019). Towards to the Anticipation

in Simultaneous Interpreting. En *CEUR Workshop Proceedings* (Vol. 2473, pp. 171-175). CEUR-WS. https://ceur-ws.org/Vol-2473/paper35.pdf

Kornadt, A.E., Voss, P., & Rothermund, K. (2013). Multiple standards of aging: Gender-specific age stereotypes in different life domains. *European Journal of Ageing, 10*(4), 335-344. https://doi.org/10.1007/s10433-013-

0281-9

Krekula, C., Nikander, P., & Wilińska, M. (2018). Multiple Marginalizations Ba- sed on Age: Gendered Ageism and Beyond. En L. Ayalon & C. Tesch-Rö-

mer (Eds.)*, Contemporary Perspectives on Ageism* (pp. 33-51). Springer Nature.

Larrea Estefanía, O. (2014). *Estudio sobre la escucha de la voz del locutor con y*

*sin su imagen: análisis del proceso perceptivo y cognitivo del mensaje.* [Tesis doctoral no publicada]*.* Universidad Pompeu Fabra. [http://hdl.handle.](http://hdl.handle/) net/10803/292736

Liu, M. (2008). How do experts interpret? Implications from research in Inter- preting Studies and cognitive science. En G. Hansen, A. Chesterman,

& H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and Models in Interpreting and*

*Translation Research* (pp. 159-177). John Benjamins Publishing Com- pany.

Liu, M., Kurz, I., Moser-Mercer, B., & Shlesinger, M. (2020). The interpreter’s aging: A unique story of multilingual cognitive decline? *Translation, Cog-*

*nition and Behavior, 3*(2), 287-310. https://doi.org/10.1075/tcb.00045. liu

Madrid Servín, E., & Marín Rodríguez, M. (2001). Estructura formántica de las vocales del español de la Ciudad de México. En E. Herrera (Ed.), *Temas de Fonética Instrumental* (pp. 39-53). El Colegio de México.

Magnifico, C. (2017). Hedges in Conference Interpreting: The role of gender.

*Interpreting, 191*, 21-46. https://doi.org/10.1075/intp.19.1.02mag

Magnifico, C., & Defrancq, B. (2020). Norms and gender in simultaneous in- terpreting: A study of connective markers. *Translation and Interpreting, 12*(1), 1-17. https://doi.org/10.12807/TI.112201.2020.A01

Moser-Mercer, B. (2022). Conference interpreting and expertise. En M. Al- bl-Mikasa & E. Tiselius (Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Inter- preting* (pp. 386-400). Routledge Taylor and Francis Group.

Nakane, I. (2008). Politeness and gender in interpreted police interviews. *Mo- nash University Linguistics Papers, 6*(1), 29-40.

Nass, C., & Brave, S. (2005). *Wired for Speech. How Voice Activates and Advances the Human-Computer Relationship.* The MIT Press.

Palová, M., & Kiktová, E. (2019). Prosodic anticipatory clues and reference activation in simultaneous interpretation. *XLinguae, 12*(IXL), 13-22. ht- tps://doi.org/10.18355/XL.2019.12.01XL.02

Pisanski, K., & Feinberg, D. (2015). Vocal Attractiveness. En S. Frühhloz &

P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 607-625). Oxford University Press.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies.* Routledge.

Rennert, S. (2020). Impact of fluency from a listener perspective. En R. Ba- rranco-Droege (Ed.), *Solving the riddle of interpreting quality.* Comares.

Riccardi, A. (2022). Strategies and capacity management in conference inter- preting. En M. Albl-Mikasa & E. Tiselius (Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 371-385). Routledge Taylor and Francis Group.

Schweinberger, S.R., Casper, C., Hauthal, N., Kaufmann, J.M., Kawahara, H., Kloth, N., Robertson, D.M.C., Simpson, A.P., & Zäske, R. (2008). Auditory

Adaptation in Voice Perception. *Current Biology, 18*, 684-688. https:// doi.org/org/10.1016/j.cub.2008.04.015

Strand, E. (2000). *Gender stereotype effects on speech processing.* (Publicación No. 9994943) [Tesis doctoral, Ohio State University]. https://www.proquest. com/openview/03f3eea67ec3a4b78ec5b95c94e8b19a/1?pq-origsi- te=gscholar&cbl=18750&diss=y

Streiner, D.L. (2015). Best (but oft-forgotten) practices: The multiple pro- blems of multiplicity-whether and how to correct for many statistical

tests. *American Journal of Clinical Nutrition, 102*(4), 721-728. https://doi. org/10.3945/ajcn.115.113548

Sundberg, J. (2019). The Singing Voice. En S. Frühhloz & P. Belin (Eds.), *The*

*Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 117-142). Oxford University Press.

Tiselius, E. (2013). *Experience and Expertise in Conference Interpreting. An Investi-*

*gation of Swedish Conference Interpreters.* [Tesis doctoral no publicada]. University of Bergen. https://bora.uib.no/bora-xmlui/bitstream/hand- le/1956/8747/dr-thesis-2013-Elisabet-Tiselius.pdf?sequence=1

Varela García, M., Ruiz Rosendo, L., & Barghout, A. (2019). Speed in simul-

taneous interpreting. En *100 years of conference interpreting.* Ginebra. https://archive-ouverte.unige.ch/unige:129083

Voss, P., Bodner, E., & Rothermund, K. (2018). Ageism: The Relationship between Age Stereotypes and Age Discrimination. En L. Ayalon & C.

Tesch-Römer (Eds.), *Contemporary Perspectives on Ageism* (pp. 11-31). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73820-8\_2

Zhang, H., Liu, M., Li, W., & Sommer, W. (2020). Human voice attractiveness processing: Electrophysiological evidence. *Biological Psychology, 150,*

107827. https://doi.org/10.1016/j.biopsycho.2019.107827